

August Heinrich Hoffmann,
La bela kristnaska sonĝo

tradukita de Manfred Retzlaff

Belegan sonĝon havis mi;
tre bela arbo en
salono nia antaŭ ni
sur tablo staris jen.

Sennombra bunta kandelar'
jen brulis ĉirkaŭ ĝi,
plenplena estis la branĉar'
de pom-dekoraci'.

Sukeraĵ pupoj pendis ĉe
la arbo, tiu ĉi
dekoro pompa estis tre
ĝojiga ja por mi.

Kaj kiam mire staris mi,
min logis forta tent'
ekkapti pomon; tiam ĝi
foriĝis en moment'.

"Ho kristnaskarbo!" vokis mi,
nun vekiginte el
la sonĝo, "kie estas vi?"
Ĉirkaŭis min malhel'.

...

August Heinrich Hoffmann,
Der schöne Weihnachtstraum

Ich lag und schlief; da träumte mir
ein wunderschöner Traum.
Es stand auf uns'rem Tisch vor mir
ein wunderschöner Baum.

Und bunte Lichter ohne Zahl,
die brannten ringsumher,
die Zweige waren allemal
von goldnen Äpfeln schwer.

Und Zuckerpuppen hingen dran,
das war mal eine Pracht!
Da gab's, was ich nur wünschen kann
und was mir Freude macht.

Und als ich nach dem Baume sah,
und ganz verwundert stand,
nach einem Apfel griff ich da,
und alles, alles schwand.

Da wacht' ich auf aus meinem Traum,
und dunkel war's um mich.
Du lieber, schöner Weihnachtsbaum,
sag an, wo find' ich dich?

...

”Konduta bone!“, kvazaŭ ĝin
 ekaŭdis voki mi.
 ”Vi tiam ree vidos min;
 sed nun ekdormu vin!

Kaj se kondutos bone vi,
 pro via obeem’
 al vi kristarbon portos Li,
 la Sankta Kristo mem.

*Traduko de la Germana poemo “Der schöne Weihnachtstraum” de AUGUST HEINRICH HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben, *1798-04-02 – †1874-01-19) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1997-02.*

MR-292-1 / Arg-775-1554 (2013-01-17 16:46:52)

Da war es just, als rief er mir:
 „Du darfst nur artig sein;
 dann steh’ ich wiederum vor dir;
 jetzt aber schlaf nur ein!

Und wenn du folgst und artig bist,
 dann ist erfüllt dein Traum,
 dann bringet dir der heil’ge Christ
 den schönsten Weihnachtsbaum.“

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas AUGUST HEINRICH HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben, *1798-04-02 – †1874-01-19).*

Arg-775-1553 (2013-01-17 16:24:55)